



TORAH OHR • PARSHAS LECH LECHA • MAAMAR 5

שרי אשתך לא תקרא שמה שרי כי שרה שמה וגו'

Sarai, deine Frau: Du sollst
ihren Namen nicht Sarai nennen



ZU EHREN VON

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Der Vater des Rebbe, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

DIE CHASSIDISCHE PARSHA

likuteitorah.com/de/torah-ohr/lech-lecha/5/

1 שרי אשתך לא תקרא שמה שרי כי שרה שמה וגו'. הנה שינוי השם של שרה הוא להיות לה בחי' הולדה

„Sarai, deine Frau, sollst du nicht Sarai nennen, denn Sarah ist ihr Name“, usw. Nun geschah die Änderung von Sarahs Namen, damit sie die Fähigkeit erhalten sollte, ein Kind zu gebären,

כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שרי לא תלד כו' וא"כ צ"ל הלא מעלת היו"ד גבוה מן הה' כי יו"ד חכמה ה' בינה.

wie unsere Weisen ז"ל sagten: „Sarai gebiert nicht“, usw. Wenn dem so ist, [muss] gefragt werden: Ist nicht die Ebene des yud höher als die des hei? Denn yud ist die Weisheit (Chochmah) und hei das Verständnis (Binah).

ונודע כי עיקר הולדה מבחינת חכמה לפי שחכמה בחי' אין והחכמה מאין כו'. משא"כ בינה נק' יש כו'
Es ist bekannt, dass das Gebären hauptsächlich von der Ebene der Chochmah ausgeht, denn Chochmah ist die Ebene des Ayin (Nichts), [wie es heißt:] „und Chochmah kommt aus Ayin“, usw.; Binah hingegen wird Yesh (Etwas) genannt, usw.

ואיך נהפוך הוא שלהיות לה כח ההולדה לוקח מאתה כח היו"ד וניתן לה כח הה' במקומו כו'.

Wie kommt es also zu dieser Umkehrung, dass ihr, damit sie die Kraft zu gebären habe, die Kraft des yud genommen und an ihrer Stelle die Kraft des hei gegeben wird, usw.?

וחענין כי אברהם ושרה הם בחי' ח"ע [חכמה עילאה] וח"ת [וחכמה תתאה] כו' ששרש אברהם הוא בבחי' חכמה דאצי'.

Die Erklärung ist, dass Avraham und Sarah den Ebenen der höheren Chochmah und der unteren Chochmah entsprechen, usw.; denn Avrahams Wurzel liegt auf der Ebene der Chochmah der Welt der Emanation (Atzilus).

2 והנה למעלה כך הוא המדה עיקר ההולדה להיות מציאות הולדה חדשה הוא ע"י צמצום דוקא כי אם הי' [היה] אא"ס [אור אין סוף] ב"ה מתפשט

Nun gilt oben folgende Regel: Das Wesentliche des Hervorbringens, durch das ein neues Dasein entsteht, geschieht gerade durch die Einschränkung (Tzimtzum). Denn wenn sich das unendliche Licht (Or Ein Sof), gepriesen sei Er, ausbreiten würde

כמו שהוא בבחי' א"ס לא הי' אפשר להיות שום התהדות מציאות כלל אפי' [אפילו] ע"י רבוא רבבות השתלשלות כי כשמו כן הוא אין סוף להתפשטותו וכו'.

so wie es in der Ebene des Unendlichen ist, könnte überhaupt kein Dasein entstehen, selbst nicht durch Myriaden und Abermyriaden [von Stufen] der stufenweisen Herabfolge der Welten (Hish-talshelus); denn wie sein Name lautet, so ist es: Seiner Ausbreitung ist kein Ende gesetzt usw.

משא"כ למטה בבחי' שרה כו' הוא להיפך ממש שאם היה האור מתצמצם היה חשך והעלם והסתר גמור ועיקר התהוות המציאות הוא ע"י בחי' התפשטות והרחבה דוקא וכו'

Unten hingegen, auf der Ebene Sarahs usw., ist es genau umgekehrt: Würde das Licht eingeschränkt, gäbe es Dunkelheit, Verhüllung und vollständige Verborgtheit; und das Entstehen des Daseins geschieht gerade hauptsächlich durch Ausbreitung und Entfaltung usw.

(וכנודע בענין ג' קוצין של היו"ד שהקוץ התחתון מקור וכח הבינה תלוי בקוץ העליון כו').

(Wie bekannt ist hinsichtlich der drei Spitzen des Yud: Die untere Spitze, die Quelle und Kraft des Verständnisses (Binah), hängt von der oberen Spitze ab usw.)

וכנודע בענין תמונת ב' ההי"ן. ומה שנתוסף לאברהם ה' אברם אינו מוליד כו' אברהם הוא בחי' ח"ע [חכמה עילאה] כו'

Und wie bekannt ist hinsichtlich der Gestalt der beiden Buchstaben Hei. Was das Hei betrifft, das Avraham hinzugefügt wurde – „Avram zeugt nicht“ usw. –, so ist Avraham die Ebene der höheren Weisheit (Chochmah) usw.:

היינו כמו שמפורש במקרא כי אב המון גוים כו' ע"ד בחי' הנפש אשר עשו בחרן בחי' העלאות מזלעו"ז [מזה לעומת זה] כו'.

Das heißt, [es geschah] so, wie es ausdrücklich im Vers heißt: „Denn [ich habe dich gemacht] zum Vater einer Menge von Völkern“ usw., entsprechend der Ebene der „Seelen, die sie in Charan geschaffen hatten“, der Ebene der Erhebungen aus dem der Heiligkeit entgegengesetzten Bereich (Zeh Le'umas Zeh) usw.

אבל להולדת יצחק סט' [סטרא] דקדושה לא היה צריך כי אדרבה כל סטרא דקדושה בחי' ביטול ולא התפשטות כו'

Für die Geburt Yitzchaks, [der] zur Seite der Heiligkeit [gehört], war es jedoch nicht nötig; denn im Gegenteil: Die gesamte Seite der Heiligkeit ist die Ebene der Selbstaufhebung (Bittul), nicht der Ausbreitung usw.

משא"כ לשרה נתוסף הה' ללידת יצחק כו' (וע' לקמן פ' חיי שרה בד"ה יגלה לך טעמי) :

Sarah hingegen wurde das Hei für die Geburt Yitzchaks hinzugefügt usw. (Und siehe unten, in Parshas Chayei Sarah, im Maamar, das mit „Yegaleh lan ta'amei“ beginnt.)



LikuteiTorah.com
DIE CHASSIDISCHE PARSHA

Zu dieser Ausgabe

This edition contains the Hebrew text und the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com.
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Deutsche Übersetzung und Erläuterungen: mit Unterstützung von KI (openai/gpt-6-luna-pro:batch) für LikuteiTorah.com erstellt und mit dem Hebräischen sowie Sefaria abgeglichen; noch nicht von einem menschlichen Redakteur geprüft. Bitte prüfen Sie alles Wichtige anhand des hebräischen Textes.

Der Rebbe bat darum, die Maamarim zur Parsha der Woche, der „Chassidischen Parsha“, im Lauf dieser Woche, verteilt auf ihre sieben Tage, zu lernen (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Warum man sie lernen soll und die Brachos des Rebbe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Ein kostenloses, nicht kommerzielles Projekt; nichts hier wird verkauft. Nicht mit Kehot, Sefaria oder der Lubavitcher Bibliothek verbunden. © likuteitorah.com

Von likuteitorah.com/de/torah-ohr/lech-lecha/5/

ZU EHREN VON

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Der Vater des Rebbe, Reb Levi Yitzchok